

**"SUDAH TIDAK TERSUDU OLEH ANGSA, BARU DIBERIKAN KEPADA ITIK":
PERSPEKTIF SEMANTIK INKUISITIF DAN AKAL BUDI MELAYU**

"SUDAH TIDAK TERSUDU OLEH ANGSA, BARU DIBERIKAN KEPADA ITIK":
INQUISITIVE SEMANTICS AND MALAY MINDS PERSPECTIVE

Muhammad Zaid Daud

Mary Fatimah Subet

Fakulti Bahasa dan Komunikasi,
Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS),
Jalan Datuk Mohammad Musa,
94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia

Email: zaid_daud93@yahoo.com
sufatimah@unimas.my

Abstrak

Peribahasa Melayu "Sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik" telah membawa maksud – "Barang yang tidak berguna kepada orang kaya (besar), barulah diberikan kepada orang miskin (hina dan sebagainya)". Data ini telah dikutip melalui Kamus Peribahasa Istimewa Peribahasa Melayu oleh Abdullah Hussain (2016) berdasarkan pensampelan bertujuan. Walau bagaimanapun, pemberian makna peribahasa ini adalah tidak memadai, untuk difahami sepenuhnya. Hal ini dikatakan demikian kerana, timbulnya persoalan kenapakah masyarakat Melayu pada zaman dahulu menggunakan imej perlambangan haiwan bagi merujuk perbuatan manusia. Pemberian makna dan perkaitan imej perlambangan haiwan dalam peribahasa tersebut, telah memperlihatkan bahawasanya masyarakat pada zaman dahulu tinggi keintelektualannya. Hal ini disebabkan oleh, mereka berjaya mengasimilasikan imej haiwan seperti angsa atau nama saintifiknya *Anser cygnoides* serta itik atau nama saintifiknya *Anas platyrhynchos* dengan sikap atau kelakuan manusia, secara implisit. Oleh itu, bagi menjawab persoalan tersebut pendekatan semantik inkuisitif oleh Nor

Hashimah Jalaluddin (2014) mampu diaplikasikan dengan mengambil kira data autentik, semantik dan konteks, kognitif penutur, budaya dan akhirnya dikaitkan dengan akal budi penuturnya. Pengaplikasian Rangka Rujuk Silang (RRS) juga digunakan bagi mendapatkan anteseden tambahan melalui data korpus yang dirujuk melalui Pangkalan Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) dan *Malay Concordance Project (MCP)*. Penggunaan data korpus ini, merupakan contoh penggunaan atau contoh sebenar penggunaan bahasa yang telah diguna pakai oleh manusia sehari-hari. Oleh itu, berdasarkan rujukan semua ini mampu menghuraikan konteks sebenar peribahasa tersebut sehinggalah ke akal budi penuturnya.

Kata Kunci: Peribahasa Melayu, Imej Haiwan, Semantik Inkuisitif, Akal Budi Melayu

Abstract

Malay proverb "Sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik" means "Things that are useless to rich people which are then given to the poor" have been obtained from Kamus Peribahasa Istimewa Peribahasa Melayu by Abdullah Hussain (2016) based on purposive sampling. However, the study of the meaning of the proverb is inadequate to be fully understood why the Malay community in ancient times used the symbol of animals to refer to human deeds. The meaning of proverbs has shown that Malay society in the past was wide for successfully associating animal images like swan or scientific name is *Anserini* and duck or scientific name is *Anas platyrhynchos* with human behaviour implicitly. Therefore, in response to the question, the Inquisitive Semantics approach by Nor Hashimah Jalaluddin (2014) is able to be applied by taking into authentic data, semantic and contextual data, cognitive speaking, and culture as well as ultimately attributed to the speaker's mind. The application of Bridging Cross Reference (BCR) is also used to provide additional

antecedents to researchers as the corpus data referred to through the Pangkalan Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) and the Malay Concordance Project (MCP) is an example of the use and actual examples of usage of the language that has been adopted by everyday people. Hence, based on these references it is able to describe the true context of the proverb to the speaker's mind.

Keywords: Malay Proverbs, Animal Images, Inquisitive Semantics, Malay Mind

1.0 Pengenalan

Melalui pengamatan dan pemerhatian masyarakat Melayu pada zaman dahulu secara mendalam mereka dapat mengasosiasikan kelakuan unsur fauna di sekitar mereka dengan sifat manusia (Daud, 2018b). Salah satu unsur fauna yang telah meresapi dalam pembentukan peribahasa Melayu adalah unggas seperti ayam, burung, itik mahupun angsa.

Menurut Abd. Rahman (2017), pembentukan peribahasa Melayu ini dapat dipecahkan lagi kepada empat pengkhususan seperti simpulan bahasa (mempunyai dua makna atau berlainan tetapi mempunyai dua makna yang sama), perumpamaan (menyebut perbandingan dan tidak menyebut perbandingan), pepatah (susunan bahasa yang mudah) dan bidalan (susunan bahasa yang menarik dan mudah). Fungsi penggunaan peribahasa Melayu ini dapat mencerminkan masyarakat Melayu pada zaman dahulu yang menggunakan bahasa bersifat implisit bagi menegur atau memuji kelakuan seseorang. Peribahasa mencerminkan kearifan orang Melayu yang berusaha menyampaikan sesuatu perkara menggunakan kata-kata yang halus dan terpuji sehingga tidak menyinggung perasaan atau melukai hati orang lain (Tenas, 2002). Penggunaan bahasa yang kasar dan kesat dalam teguran dapat menimbulkan

kemarahan, dendam perasaan tidak puas hati kerana sudah menjadi lumrah manusia sukar menerima kelemahan diri apabila ditegur secara berterus terang (Ismail, 2016).

Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk melihat pemilihan leksikal angsa dan itik dalam peribahasa Melayu menggunakan pendekatan semantik inkuisitif. Melalui pendekatan sebegini pemberian makna peribahasa dapat dikaitkan dengan makna implisit berdasarkan kognitif dan falsafah kehidupan masyarakat Melayu pada zaman dahulu.

2.0 Sorotan kajian lepas

Sebelum ini data peribahasa telah menjadi salah satu data yang menarik untuk dikaji. Dengan itu, pelbagai pendekatan telah diaplikasikan menggunakan data peribahasa contohnya dalam bidang pengkajian semiotik (Daud, Wahab & Lokman, 2018; Ismail, 2016; Umar, 2017; Shuyang, 2017), semantik kognitif (Ahmad & Rashidin, 2011; Ho, 2011; Shukor & Alim 2016), pragmatik (Hassan & Hamzah, 2010; Jalaluddin & Nopiah, 2011) serta sosiolinguistik (Jalaluddin & Kasdan, 2016; Rahim, Jang-Gyem, & Ladyanna, 2012).

Bidang semantik inkuisitif telah berkembang dengan pesat di Malaysia bermula pada tahun 2014. Nor Hashimah Jalaluddin memperkenalkan pendekatan ini melalui kertas cadangan Pemugaran dan Bahasa (2014a) serta terbitan buku Semantik dan Akal Budi Melayu (2014b) telah membawa loncatan kepada penganalisan ilmu yang baharu dalam bidang linguistik khususnya semantik dan pragmatik dan sebagai salah satu metodologi terbaharu dalam menganalisis peribahasa Melayu mahupun data bersifat implisit seperti pantun (Jalaluddin, 2014a,

2014b), teks klasik (Zakaria dan Jalaluddin, 2016) dan slanga (Daud, 2017, 2018c; Daud dan Subet, 2019c).

Variasi pengkajian peribahasa Melayu yang menggunakan pendekatan semantik inkuisitif ini lebih terarah kepada peribahasa Melayu berunsurkan imej flora sebagai contoh lihat kajian Jalaluddin (2014a, 2014b, 2015), Zakaria dan Jalaluddin (2015), Kasdan dan Jalaluddin (2015), Mansor dan Jalaluddin (2016) serta Nopiah, Jalaluddin dan Kasdan (2017a, 2017b). Melalui pendekatan ini juga telah menimbulkan minat daripada pengkaji lepas dalam menganalisis peribahasa Tamil seperti kajian Murthy dan Subet (2018a), yang menganalisis peribahasa Tamil yang berimej rumput. Manakala, Murthy dan Subet (2018b) menggunakan imej peribahasa Tamil iaitu tebu. Lanjutan kajian terkini oleh Murthy, Subet dan Daud (2019), menggunakan imej tumbuhan seperti padi, rumput, halia dan kunyit sebagai data kajiannya. Bidang pengkajian semantik inkuisitif terus mendapat perhatian dari negara Indonesia contohnya kajian Kinanti dan Rachman (2019) yang menganalisis peribahasa masyarakat Indonesia menggunakan pendekatan semantik inkuisitif.

Bagaimana dengan bidang pengkajian semantik inkuisitif menggunakan imej fauna? Usaha terawal kajian semantik inkuisitif menggunakan imej fauna iaitu ikan seperti kajian Kasdan, Jalaluddin dan Ismail (2016). Melihat kepada kekurangan kajian lepas memfokuskan unsur fauna dalam peribahasa Melayu telah wujudnya kesedaran daripada pengkaji terkini dalam memperlihatkan unsur fauna sebagai data kajian peribahasa mereka. Sekali lagi kajian Murthy dan Subet (2019), telah menggunakan peribahasa Tamil sebagai data kajiannya. Tetapi, kali ini mereka menggunakan peribahasa berunsur katak sebagai data kajiannya. Kajian tersebut telah memperlihatkan sebab masyarakat India pada zaman dahulu menggunakan

imej katak sebagai merujuk kepada kelakuan manusia yang tidak mahu keluar daripada dunia luar.

Fokus kajian ini terarah kepada bidang pengkajian semantik inkuisitif menggunakan peribahasa Melayu yang berunsurkan unggas iaitu angsa dan itik. Terdapat usaha pengkaji lepas seperti Daud (2018a, 2018b, 2019) serta Daud dan Subet (2019a, 2019b) menggunakan imej unggas dalam kajian mereka. Namun begitu kajian mereka lebih terarah kepada imej ayam berbanding imej unggas yang lain. Kurangnya pengkaji lepas meneliti data peribahasa Melayu seperti angsa dan itik ini telah mendorong pengkaji menjalankan kajian ini. Meskipun, kajian Ismail (2016) ada meneliti peribahasa berunsurkan itik dan angsa menggunakan pendekatan semiotik tetapi adalah tidak memadai untuk memperlihatkan mengapa masyarakat Melayu menggunakan imej fauna ini bagi mewakili sifat dan kelakuan manusia.

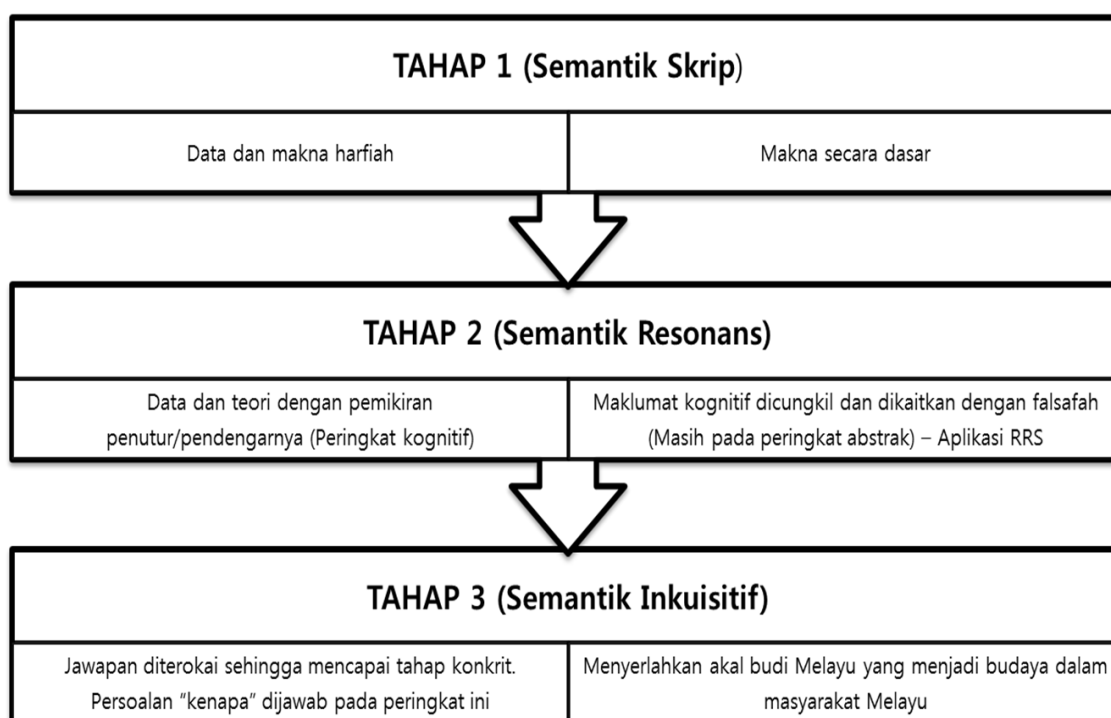
3.0 Metodologi kajian

Kajian ini merupakan kajian kualitatif sepenuhnya dengan menggunakan data peribahasa Melayu yang sudah dibukukan sebagai sumber pemerolehan data. Kamus Peribahasa Istimewa Peribahasa Melayu oleh Hussain (2016) telah digunakan bagi mengutip data peribahasa Melayu berdasarkan pensampelan bertujuan. Berdasarkan dapatan kajian ini, terdapat 21 peribahasa Melayu berunsurkan itik. Namun begitu, terdapat satu peribahasa Melayu sahaja yang berunsurkan angsa. Peribahasa tersebut ialah "Sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik". Berdasarkan peribahasa ini, terdapat dua imej perlambangan haiwan iaitu "angsa" dan "itik".

Oleh itu, sebagai batasan kajian ini, pengkaji hanya akan menggunakan peribahasa ini sebagai dapatan kajian. Oleh sebab kajian ini berbentuk kualitatif, saiz sampel yang kecil antara satu hingga tujuh data kajian sudah memadai asalkan sampel yang dipilih memenuhi kriteria pensampelan (Liamputtong, 2014; Darusalam dan Hussin, 2018).

Setelah data diperoleh, prosedur menganalisis data peribahasa Melayu ini diteruskan lagi dengan mencari data korpus. Data ini diperoleh melalui Pangkalan Korpus Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) serta *Malay Concordance Project (MCP)*. RRS oleh Kempson (1986) akan diaplikasikan setelah pengkaji memperoleh satu contoh ayat daripada pangkalan data korpus ini.

Kajian ini berpandukan pendekatan semantik inkuisitif oleh Jalaluddin (2014). Susur galur pendekatan ini dapat dirujuk pada Rajah 1.



Rajah 1. Rumusan pendekatan semantik inkuisitif oleh Jalaluddin (2014)

4.0 Analisis dan pembincangan

Berdasarkan kutipan data peribahasa Melayu terdapat hanya satu peribahasa yang berasosiasi dengan angsa dan itik seperti terdapat pada Jadual 1 ini.

Jadual 1: Peribahasa Melayu berasosiasi dengan angsa dan itik

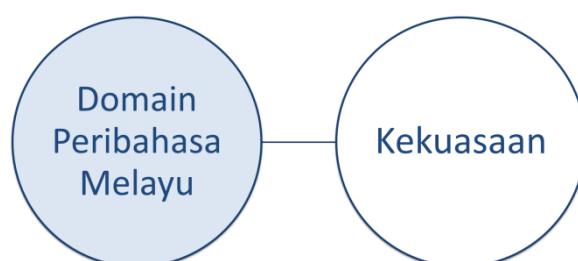
Peribahasa Melayu	Maksud	Imej Unggas	Domain
Sudah tidak tersudu oleh angsa , baru diberikan kepada itik	Barang yang sudah tidak berguna kepada orang kaya	Angsa (<i>Anser cygnoides</i>)	KEKUASAAN
	(besar), barulah diberikan kepada orang miskin (hina dan sebagainya)	Itik (<i>Anas platyrhynchos</i>)	

Oleh sebab, hanya satu peribahasa Melayu yang berasosiasi dengan angsa dan itik data inilah yang akan dijadikan analisis dan perbincangan. Bagi menerangkan falsafah dan akal budi masyarakat Melayu pada zaman dahulu menjadikan imej angsa berkombinasi dengan imej itik dengan sikap atau kelakuan manusia secara implisit. Perbincangan bahagian ini, pengkaji akan menumpukan dan menyelami tingginya akal budi dan falsafah di sebalik penciptaan peribahasa Melayu ini. Bagi menganalisis data secara lebih teratur pengkaji akan melakukan pembentukan domain peribahasa

Melayu terlebih dahulu sebelum menyambung kepada analisis data menggunakan pendekatan semantik inkuisitif secara lebih mendalam.

4.1 Pembentukan domain peribahasa Melayu "Sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik"

Peribahasa ini, telah membentuk satu domain yang khusus iaitu domain kekuasaan berdasarkan makna harfiah peribahasa tersebut.



Rajah 2: Pembentukan domain khusus peribahasa Melayu "Sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik"

Berdasarkan Kamus Dewan (2016), leksikal kekuasaan ini dapat merujuk kepada individu yang mempunyai hak atau kepentingan dalam sesuatu perkara contohnya dalam pengurusan negara, syarikat dan sebagainya.

Berasosiasi dengan peribahasa ini telah menggambarkan wujudnya penentangan kuasa antara imej unggas yang digunakan dalam peribahasa ini. Imej unggas bagi Angsa atau nama saintifiknya (*Anser cygnoides*) mewakili perlambangan golongan yang kaya mahupun mempunyai pangkat/kedudukan yang besar. Manakala, Imej unggas Itik atau nama saintifiknya (*Anas platyrhynchos*) digambarkan sebagai golongan yang miskin (hina dan sebagainya).

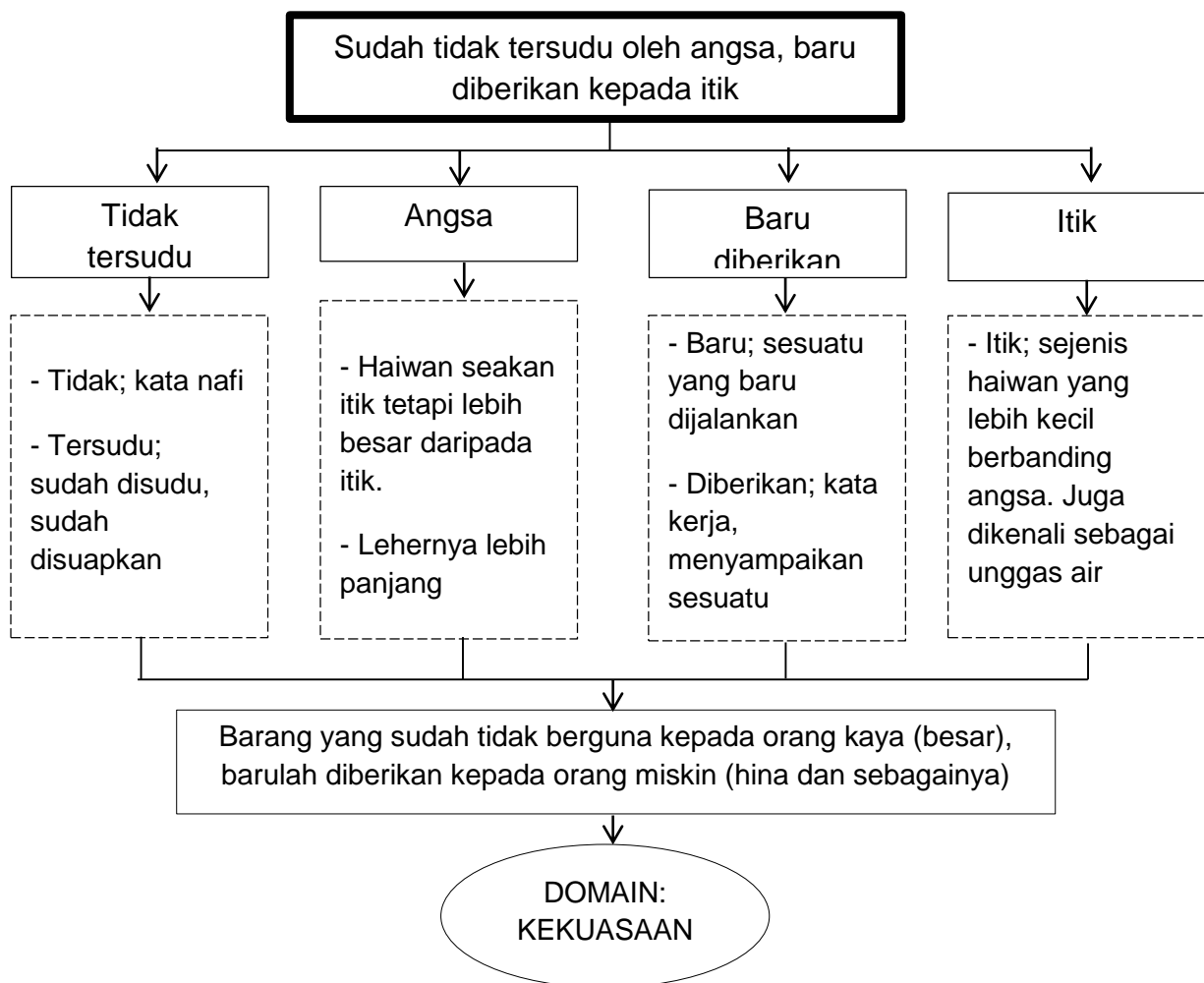
4.2 Analisis tahap 1: semantik skrip

Secara harfiahnya, peribahasa *sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik* membawa maksud sesuatu barangan yang sudah digunakan oleh orang kaya atau ternama, barulah diberikan kepada orang miskin yang tidak mempunyai kemampuan untuk membeli atau memiliki barangan tersebut. Peribahasa ini telah menggunakan kombinasi imej unggas, iaitu *angsa* dan *itik*. Kombinasi imej unggas ini menunjukkan jurang kekuasaan yang dimiliki oleh kedua-dua haiwan ini secara implisit. Kedua-dua imej unggas ini menunjukkan analogi pertentangan fizikal yang bersesuaian dengan makna harfiah peribahasa tersebut kerana perbezaan sikap haiwan ini. Makna yang dikemukakan secara harfiah ini masih belum mampu menyampaikan makna sebenar yang dihajati (Jalaluddin, 2014a). Makna ini perlu diterokai lagi melalui analisis semantik resonans dan semantik inkuisitif.

4.3 Analisis tahap 2: semantik resonans

Menurut Jalaluddin (2018), pentafsiran makna di peringkat teori dan kognitif dinamakan sebagai semantik resonans. Analisis ini, merupakan penambahbaikan daripada peringkat semantik skrip sebelum ini seperti yang terdapat pada analisis tahap 1 lebih bersifat harfiah atau pemberian makna peribahasa di peringkat permukaan sahaja. Seperti telah dibincangkan pada analisis tahap 1 terdapat dua imej perlambangan unggas dalam peribahasa ini iaitu *angsa* dan *itik*. Haiwan ternakan seperti *angsa* dan *itik* begitu sinonim dengan masyarakat Melayu pada masa dahulu mahupun kini. *Angsa* merupakan sejenis haiwan yang rupanya seakan *itik*, tetapi saiz fizikal badannya lebih besar daripada *itik*. Selain itu, perbezaan *angsa* dan *itik* ini dapat

dilihat pada lehernya kerana leher angsa lebih panjang berbanding itik. Manakala, itik pula sejenis haiwan yang lebih kecil daripada angsa. Oleh itu, berdasarkan gambaran proses kognitif yang telah berlaku dalam peribahasa ini terdapat perbezaan fizikal yang ketara antara kedua-dua haiwan ini sehingga mencerminkan interpretasi domain kekuasaan dalam penciptaan peribahasa tersebut. Di samping itu, peribahasa ini dibantu dengan frasa atau maklumat tambahan seperti “tidak tersudu” menerangkan sesuatu keadaan yang tidak perlu disuapkan dan frasa “baru diberikan” menerangkan keadaan yang tengah berlangsung atau kelakuan terkini dalam memberikan sesuatu benda atau perkara. Langkah seterusnya ini mampu memotivasikan pada peringkat kognitif penciptaan peribahasa ini seperti yang terdapat pada Rajah 3:



Rajah 3: Gambaran proses kognitif peribahasa Melayu “Sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik”

Kajian ini mengesan faktor utama masyarakat Melayu pada zaman dahulu ketika mengabstraksikan peribahasa ini sebagai perlambangan kekuasaan adalah kerana wujudnya pertentangan kuasa yang kuat yang dilambangkan oleh angsa (merujuk kepada golongan kaya/berharta). Sementara yang tidak berkuasa dan lemah diwakili oleh itik (merujuk kepada golongan miskin atau lemah). Kajian ini mendapati, penilaian masyarakat Melayu pada zaman dahulu sangat cermat serta tajam dan telah berjaya mengasosiasikan pertentangan kuasa terhadap kombinasi kedua-dua objek perlambangan haiwan ini. Tambahan pula, kombinasi angsa dan itik dalam peribahasa Melayu ini, bukanlah sesuatu yang tidak selalu didengari terutamanya, apabila melibatkan unsur penindasan, kekuasaan mahupun pengaruh jika diasosiasikan dengan sikap atau kelakuan manusia.

Pembuktian linguistik tentang penggunaan peribahasa ini wujud dan diperoleh daripada Pangkalan Data Korpus DBP yang dapat dirujuksilangkan melalui pendekatan RRS.

i. Sebentuk cincin dari suasa, Ikat permata bertambah cantik;

Sudah tak bersudu oleh angsa, Barulah diberi kepada itik

KURIK KUNDI MERAH SAGA. Sastera, 1990

Berdasarkan ayat i. tersebut frasa, *sebentuk cincin dari suasa* menerangkan perihal sebentuk cincin yang melalui proses panca logam dalam pembuatannya. Proses panca logam ini merujuk kepada bahan pembuatan cincin tersebut yang mempunyai campuran emas dan tembaga. Harganya juga lebih murah berbanding dengan cincin emas yang tulen, tetapi oleh sebab cincin ini disadurkan dengan emas, golongan lelaki yang beragama Islam tetap haram memakainya.

Berdasarkan RRS tersebut, telah mewujudkan kesan kognitif pendengar kerana, dapat menerangkan cincin yang diperbuat daripada suasa ini merupakan anteseden tambahan bagi merujuk kepada imej perlambangan itik sebagai sesuatu benda yang kurang bernilai berbanding dengan permata. Berdasarkan ayat tersebut frasa *ikat permata bertambah cantik* merupakan anteseden tambahan yang membantu pembaca mahupun pendengar memahami makna peribahasa ini tanpa melibatkan makna harfiah peribahasa tersebut. Contoh batu permata adalah seperti intan, berlian, nilam dan sebagainya. Pembentukan batu permata ini perlu melalui proses-proses yang tertentu bagi mendapatkan potongan batu permata yang cantik dan teliti. Antara prosesnya bermula dengan pemotongan batu, pembentukan batu, dan tahap memperkemas bentuk batu permata tersebut sebelum diikat dengan bahan yang lain seperti perak, aloi, titanium ataupun emas.

Leksikal *permata* merujuk kepada sejenis batu yang berharga, yang dapat diikat pada cincin mahupun barang-barang perhiasan lain yang dapat diabstraksikan dengan imej perlambangan angsa. Dalam konteks ayat ini, sebentuk cincin suasa yang pada mulanya hanya disadurkan dengan tembaga dan emas semasa proses pembuatannya, telah mengalami peningkatan nilai harganya kerana telah ditambah atau diikat dengan permata. Sebentuk cincin suasa yang pada mulanya biasa atau tidak mempunyai nilai yang tinggi dalam peribahasa ini dapat diasosisasikan dengan imej itik, tetapi jika ditambah atau dikat dengan batu permata pada cincin tersebut, akan dapat meningkatkan nilai harga bagi cincin tersebut.

Rumusannya, kajian ini mendapati ciri-ciri khas yang diperolehi daripada anteseden tambahan dalam ayat tersebut membantu pengkaji menginterpretasikan imej perlambangan angsa sebagai benda yang bernilai atau mempunyai kekuasaan

yang tinggi, berbanding dengan imej perlambangan itik yang merujuk kepada barangan yang kurang nilainya atau mempunyai perlambangan kekuasaan yang rendah atau lemah. Oleh itu, jelaslah di sini melalui maklumat tambahan yang relevans penulis dan pembaca saling memahami dan bertindak balas antara satu sama lain melalui kos memproses yang rendah.

4.4 Analisis tahap 3: semantik inkuisitif

Analisis diteruskan lagi dengan peringkat pemikiran yang lebih tinggi, iaitu mengaplikasikan pendekatan semantik inkuisitif. Pada bahagian ini, persoalan "kenapa, kenapa, dan kenapa" menjadi prosedur untuk mendalami akal budi Melayu serta falsafahnya berdasarkan pengaruh peribahasa ini. Pada peringkat semantik inkuisitif sudah tentu akan melibatkan data autentik, semantik dan konteks, kognitif penutur, budaya dan akhirnya dikaitkan dengan akal budi penuturnya. Keintelektualan masyarakat Melayu pada zaman dahulu dapat dihalusi dengan memperlihatkan pemilihan imej-imej perlambangan dalam sesuatu peribahasa itu dengan sikap mahupun kelakuan manusia secara implisit.

Oleh itu, timbulnya persoalan kenapakah masyarakat Melayu pada zaman dahulu mengkombinasikan imej unggas "angsa-itik" bagi membentuk perlambangan golongan yang kaya dan miskin sehingga mencerminkan penentangan kekuasaan dalam hierarki sosial masyarakat Melayu pada zaman dahulu. Kenapakah mereka tidak menggunakan perlambangan imej unggas yang lain contohnya "ayam-angsa". Kajian ini melihat kepada imej unggas yang pertama, iaitu angsa yang berasal daripada keluarga *Anatidea*. Secara zoologinya, haiwan ini dikelaskan dalam subfauna unggas kerana mempunyai sepasang kaki dan sepasang kepak seperti unggas yang lain. Angsa juga mempunyai leher yang panjang dan mampu

mengeluarkan bunyi yang kuat (Agri, 2017). Menurut Daud (2018a), angsa merupakan sejenis haiwan yang lasak, jarang diserang penyakit mahupun perosak dan angsa juga dikenali sebagai "haiwan jaga" kerana angsa mampu menghasilkan bunyi atau suara yang kuat sehingga mampu menarik perhatian orang yang berada di kawasan tersebut. Perkara ini disebabkan oleh angsa bersifat peka dengan persekitaran mereka terutama apabila mendapati penceroboh atau pelawat luar datang ke kawasan atau kandang mereka. Berbeza pula, dengan bunyi yang dikeluarkan oleh itik. Hal ini dikatakan demikian kerana kebiasaannya hanya mengeluarkan bunyi "quack" ketika mereka memanggil (Alam, 2017).

Selain itu, elemen pertentangan kekuasaan yang dipancarkan oleh masyarakat Melayu zaman dahulu antara angsa dan itik ialah faktor migrasi. Hal ini dikatakan demikian kerana, angsa berada di bawah kategori burung migrasi manakala itik tidak (Alam, 2017). Angsa bukanlah binatang yang dapat dijinakkan dengan mudah kerana mereka merupakan unggas migrasi dan biasanya terbang ke tempat-tempat yang jauh untuk mencari habitat yang sesuai terutamanya semasa perubahan musim.

Kajian ini mendapati peribahasa *apabila sudah tidak tersudu oleh angsa, baru diberikan kepada itik* telah menampakkan jurang yang ketara dari segi pemberian makanan kepada haiwan ternakan ini. Angsa dan itik mempunyai perbezaan dalam pola pemakan mereka. Angsa dikenali sebagai vegetarian kerana lebih suka diet dari pokok renek dan rumput, manakala itik memakan serangga, ikan dan juga amfibia (Alam, 2017). Menurut Agri (2017), angsa merupakan sejenis haiwan yang kuat makan dan cepat membesar. Angsa menggemari makanan seperti rumput, batang pisang muda, sayur, hampas soya serta daun pisang/ubi. Selain itu, angsa tidak memerlukan sumber makanan yang khusus untuk membesar mahupun untuk

membraik. Walau bagaimanapun, Shawan (2009), ada menyarankan zat pemakanan yang seimbang bagi penternakan angsa seperti yang terdapat pada Jadual 2.

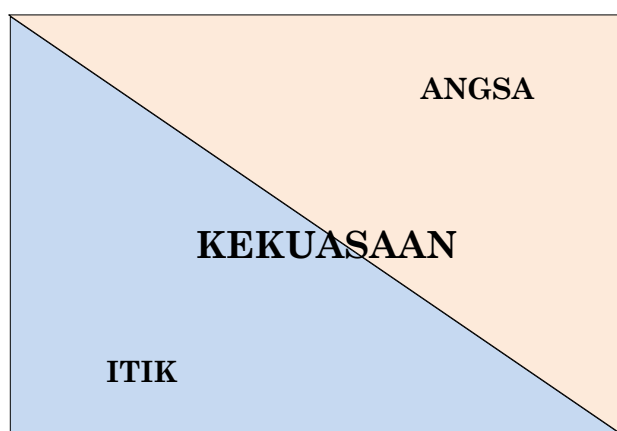
Jadual 2. Cadangan pemakanan seimbang bagi angsa

Komposisi bahan	Permulaan (Starter)/kg	Julat pemberian makanan
Jagung kuning tanah	15	20
Barli tanah	20	25
Oat tanah	20	25
Sekerap daging (50%)	2	3
Minyak kacang soya (47%)	21.5	4
Dadih kering	2	-
Hidangan alfalfa kering (17%)	3	-
Dicalcium fosfat	0.5	-
Garam beriodium	1	1
JUMLAH	100	100
Tambahan:		
Riboflavin	2 gram/ton	-
Niacin	20 gram/ton	-
Vitamin B12	6 miligram/ton	-

Sumber: Dipetik dan diubah suai daripada (Shawan, 2009)

Bagaimanakah pula dengan itik? Itik dikenali sebagai haiwan yang lebih kecil daripada angsa. Daripada segi saiz juga sudah menonjolkan perbezaan fizikal yang ketara antara angsa dengan itik. Oleh sebab itulah, masyarakat Melayu pada zaman dahulu membandingkan dua imej perlambangan ini sebagai rujukan golongan yang besar (berharta dan kaya) iaitu angsa manakala itik sebagai rujukan orang yang lemah dan miskin kerana saiznya yang kecil. Kajian ini berpendapat, pertindihan kekuasaan dapat dilihat semasa pencarian makanan atau pemberian makanan oleh penternak kerana sudah tentulah angsa lebih mudah bersaing untuk mendapatkan makanan berbanding dengan itik.

Peribahasa ini telah dikelaskan oleh kajian ini dalam domain kekuasaan kerana terdapat unsur pertentangan bagi kombinasi objek perlambangan “itik” dan “angsa” dalam peribahasa ini. Perkara ini turut dinamakan sebagai dualisme yang mampu mengaitkan pengamatan terhadap pengalaman hidup yang telah menjadikan masyarakat Melayu pada zaman dahulu lebih peka terhadap persekitarannya (Nopiah, Jalaluddin dan Kasdan, 2017a). Oleh itu, gambaran proses dualisme dapat dipancarkan pada Rajah 4.



Rajah 4: Visual dualisme pertentangan “angsa-itik” dalam peribahasa Melayu

Menurut Ismail (2016), peribahasa Melayu yang berkaitan dengan unggas ini dapat mewakili lambang dan simbol, contohnya, bagi imej perlambangan angsa dan itik. Menurut Ismail (2016), perkara ini dapat melambangkan nilai positif dan nilai negatif seperti yang terdapat pada Jadual 3.

Jadual 3. Nilai peribahasa Melayu berasosiasi dengan “angsa-itik”

Nama Unggas	Nilai Positif	Nilai Negatif
Angsa (<i>Anserini</i>)	Orang kaya	X
Itik (<i>Anas platyrhynchos</i>)	X	Lambat, perbuatan sia-sia, lemah, degil, kehinaan, miskin, sombong, tidak berilmu, malas

Sumber: Dipetik dan diubahsuaikan daripada Ismail (2016)

Kombinasi “angsa-itik” telah merefleksikan domain [+**KUASA**] dalam tatatingkat kehidupan masyarakat Melayu pada zaman dahulu yang masih dapat diguna pakai dalam kehidupan masyarakat kini. Dapatan analisis ini juga membawa jawapan yang sama seperti kajian Nopiah, Jalaluddin dan Kasdan (2017a). Hal ini dikatakan demikian kerana, wujudnya pertentangan domain dalam kombinasi “durian-timun” dalam elemen pemakanan masyarakat Melayu pada zaman dahulu.

Bagi kajian ini pula, terdapatnya pertentangan darjat bagi golongan (**KAYA-MISKIN**) bagi kombinasi “angsa-itik” Perbezaan unsur darjat dalam masyarakat

Melayu dapat dikesan melalui objek perlambangan kaya (angsa) dan miskin (itik). Seperti kajian Nopiah, Jalaluddin dan Kasdan (2017a), yang melihat dan menyatakan bahawa imej "durian-timun" yang telah menjadi fitur yang mendorong masyarakat Melayu mengabstraksikan kedua-dua objek ini menjadi perlambangan bagi elemen pertentangan (Nopiah, Jalaluddin dan Kasdan, 2017a).

5.0 Kesimpulan

Cerminan dan falsafah Melayu dapat diserlahkan lagi melalui pendekatan semantik inkuisitif yang diperkenalkan oleh Jalaluddin (2014) ini, Hal ini demikian kerana, penelitian makna peribahasa Melayu tidak hanya dilihat melalui permukaannya sahaja, namun telah meneroka ke peringkat yang lebih tinggi iaitu akal budi Melayu. Semantik inkuisitif bukan sahaja dapat mencungkil falsafah dan akal budi Melayu tetapi juga tersirat ilmu yang bersifat multidisiplin di dalamnya. Antara bidang multidisiplin yang merentas bidang bahasa melalui semantik inkuisitif adalah seperti ilmu geografi, sejarah, etimologi, budaya, agama, sains, sosiologi dan sebagainya (Daud, 2018a). Kepelbagaian bidang multidisiplin yang ditonjolkan daripada penerokaan makna peribahasa menggunakan pendekatan semantik inkuisitif merupakan satu kelebihan dalam usaha menambahkan ilmu pengetahuan yang dilihat tidak terhad kepada satu bidang tertentu sahaja (Nasir dan Subet, 2018; Subet dan Nasir, 2019).

Setiap jawapan bagi sebab pemilihan imej fauna yang digunakan bagi dapatan kajian ini telah dikaitkan dengan data autentik, semantik dan konteks, kognitif penutur, budaya dan akhirnya dikaitkan dengan akal budi penuturnya. Pengkajian sebegini mampu menjadi rujukan terkini bagi masyarakat umum untuk mendalami sebab pemilihan imej yang digunakan dalam peribahasa Melayu dapat diteliti. Kajian

sebegini juga dapat memperlihatkan kehebatan masyarakat Melayu pada zaman dahulu menjadikan alam sekitar mereka sebagai alat mereka berkarya.

Rujukan

Abd Rahman, M. T. (2017). *Kamus peribahasa Melayu untuk pelajar*. Shah Alam, Selangor: Penerbit Fajar Bakti.

Agri, M. (2017, December 26). Angsa [Web log post]. Retrieved from <http://myagri.com.my/2017/12/angsa/>

Alam, S. (2017, September 1). Perbezaan antara itik dan angsa [Web log post]. Retrieved from <https://ms.betweenmates.com/difference-between-ducks-and-goose-3722>

Ahmad, A., & Rashidin, R. (2011). Terjemahan 'air' dalam peribahasa Melayu-Inggeris: Analisis semantik kognitif. *Jurnal Linguistik*, 13(6), 1-12.

Daud, M. Z. (2017). *Slanga kedai kopi: Satu analisis semantik inkuisitif*. (Tesis sarjana muda). Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia.

Daud, M. Z. (2018a). Domain rezeki dalam peribahasa Melayu berorientasikan Aves melalui perspektif semantik inkuisitif. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 19-28.

Daud, M. Z. (2018b). Gallus gallus domesticus dan Paradoxurus hermaphroditus dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Sains Humanika*, 10(2), 41-51.

Muhammad Zaid Daud & Mary Fatimah Subet, "Sudah Tidak Tersudu Oleh Angsa, Baru Diberikan Kepada Itik": Perspektif Semantik Inkuisitif dan Akal Budi Melayu"
JMS Vol. 2 Issue 1 (2019): 37 - 62

- Daud, M. Z. (2018c). Pengaplikasian kerangka semantik inkuisitif melalui slanga. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3), 43-52.
- Daud, M. Z. (2019). *Unggas dalam peribahasa Melayu: Satu analisis semantik inkuisitif*. (Tesis sarjana). Universiti Malaysia Sarawak, Malaysia.
- Daud, M. Z., & Subet, M. F. (2019a). Ayam (*gallus gallus domesticus*) dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Kemanusiaan*, 17(1), 36-42.
- Daud, M. Z., & Subet, M. F. (2019b). *Elemen perlambangan unggas dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif*. Poster session presented at Hari Terbuka Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS).
- Daud, M., & Subet, M. (2019c). Slanga dan simbol tumbuhan dalam komunikasi lisan masyarakat Melayu: Pendekatan semantik inkuisitif. *Jurnal Pengajian Melayu*, 30(1), 108-136.
- Daud, M. Z., Wahap, N. H., & Lokman, M. N. (2018). Analisis semiotik peribahasa Banjar bersumberkan ular (*serpentes*). *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(2), 1-7.
- Darusalam, G., & Hussin, S. (2018). *Metodologi penyelidikan dalam pendidikan*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Gay, L. R., & Airasian, P. W. (2003). *Student guide to accompany educational research: Competencies for analysis and application*. Upper Saddle River, NJ: Merrill.

Muhammad Zaid Daud & Mary Fatimah Subet, "Sudah Tidak Tersudu Oleh Angsa, Baru Diberikan Kepada Itik": Perspektif Semantik Inkuisitif dan Akal Budi Melayu"
JMS Vol. 2 Issue 1 (2019): 37 - 62

Hassan, A. F. M., & Hamzah, Z. A. Z. (2010). Pengkategorian peribahasa Melayu berdasarkan aspek nilai dan pemikiran: Satu analisis pragmatik. *Selangor: Universiti Putra Malaysia*.

Ho-Abdullah, I. (2011). Analisis kognitif semantik peribahasa Melayu bersumberkan anjing (*canis familiaris*). *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 11(1), 125-141.

Ismail, W. N. I. (2016). *Haiwan dalam peribahasa Melayu: Analisis semiotik* (Tesis sarjana tidak diterbitkan). Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Bangi, Malaysia.

Jalaluddin, N. H. (2014a). *Semantik dan Akal Budi Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Jalaluddin, N. H. (2014b). *Pemugaran penyelidikan untuk pemeraksanaan bahasa*. Retrieved from Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia website: http://eseminar.dbp.gov.my/ceramahnj/kertas_kerja_norhashimah_jalaluddin

Jalaluddin, N. H. (2015). Peribahasa 'Parasit' dan akal budi Melayu: Analisis semantik inkuisitif. In *Seminar Bahasa dan Sastera 2015* (pp. 281-293). Bangi: Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Jalaluddin, N. H., & Kasdan, J. (2016). Remaja Malaysia dan Peribahasa Melayu. *Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik Universiti Kebangsaan Malaysia, 2010*, 158-172.

Muhammad Zaid Daud & Mary Fatimah Subet, "Sudah Tidak Tersudu Oleh Angsa, Baru Diberikan Kepada Itik": Perspektif Semantik Inkuisitif dan Akal Budi Melayu"
JMS Vol. 2 Issue 1 (2019): 37 - 62

Jalaluddin, N. H., & Nopiah, J. (2011). Penguasaan tatabahasa remaja Malaysia: Analisis pragmatik. *Jurnal Bahasa*, 11(1), 63-82.

Jalaluddin, N. H. (2018). Perihal parasit, periuk belanga dan akal budi Melayu: Analisis semantik inkuisitif. In N. H. Jalaluddin (Ed.), *Semantik dan interpretasi* (pp. 48-72). Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kamus Dewan Edisi Keempat. (2016). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Kasdan, J., & Jalaluddin, N. H. (2015). Unsur asam dan akal budi Melayu: Analisis semantik inkuisitif. Di *Seminar Meja Bulat: Simpulan Bahasa dan Kognitif Penutur*. Kuala Lumpur, Malaysia: Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia.

Kasdan, J., & Jalaluddin, N. H., & Wan Ismail, W. N. (2016). Ikan (Pisces) dalam peribahasa Melayu: Analisis semantik inkuisitif. *International Journal of the Malay World and Civilisation (Iman)*, 4(1), 31-41.

Kempson, R. M. (1986). Ambiguity and the semantics and pragmatics distinction. In C. Travis (Ed.), *Meaning and interpretation*. Oxford: Basil Blackwell.

Kinanti, K. P., & Rachman, A. K. (2019). Padi bagi masyarakat Indonesia: Kajian semantik inkuisitif pada peribahasa Indonesia. *Basastra*, 8(1).

Liamputtong, P. (2014). *Kaedah penyelidikan kualitatif* (3rd ed.). Serdang: Universiti Putra Malaysia Press.

Muhammad Zaid Daud & Mary Fatimah Subet, "Sudah Tidak Tersudu Oleh Angsa, Baru Diberikan Kepada Itik": Perspektif Semantik Inkuisitif dan Akal Budi Melayu"
JMS Vol. 2 Issue 1 (2019): 37 - 62

Murthy, T., & Subet, M. F. (2018a) imej rumput dalam peribahasa Tamil: suatu kajian semantik inkuisitif. *Issues in Language Studies*, 7(1), 37-56.

Murthy, T., & Subet, M. F. (2018b). Imej Tebu dalam Peribahasa Tamil: Analisis Semantik Inkuisitif (Sugar Cane images in Tamil Proverbs: A Semantic Inquisitive analysis). *Trends in Undergraduate Research*, 1(1), f24-29.

Murthy, T., & Subet, M. F. (2019). Imej Katak (தவளை) dalam peribahasa Tamil: Analisis semantik inkuisitif. *MALTESAS Multi-disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 4(1), 31-41.

Murthy, T., Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2019). Kajian Semantik Inkuisitif dalam Peribahasa Tamil: Imej Tumbuhan. *Sains Humanika*, 11(1), 73-80.

Nasir, M. R. M, & Subet, M. F. (2018). Inovasi pengajaran dan pembelajaran peribahasa melayu menggunakan semantik inkuisitif. *MALTESAS Multi-disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(3), 30-42.

Nopiah, J., Jalaluddin, N. H., & Kasdan, J. (2017a). Refleksi dualisme 'Durian-Timun' dalam peribahasa Melayu: Pendekatan semantik inkuisitif. *Jurnal Linguistik*, 21(2), 001-014.

Nopiah, J., Jalaluddin, N. H., & Kasdan, J. (2017b). Elemen dualisme dalam peribahasa: Pendekatan semantik inkuisitif. *MELAYU: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 10(1), 66-88.

Nopiah, J., Jalaluddin, N. H., & Kasdan, J. (2018). Refleksi gastronomi dalam komunikasi: Analisis semantik inkuisitif. *Jurnal Komunikasi Malaysian Journal of Communication*, 34(1), 185-201.

Muhammad Zaid Daud & Mary Fatimah Subet, "Sudah Tidak Tersudu Oleh Angsa, Baru Diberikan Kepada Itik": Perspektif Semantik Inkuisitif dan Akal Budi Melayu"
JMS Vol. 2 Issue 1 (2019): 37 - 62

Rahim, N. A., Jang-Gyem, K., & Ladyanna, S. (2012). Good Values in Malay Proverbs among Korean Student (181-194) Peribahasa melalui Aspek Nilai Murni Pelajar Korea. *Pendeta: Jurnal Bahasa, Pendidikan dan Sastera Melayu*, 3, 181-194.

Shawan, H. (2009). Cara memelihara angsa [Web log post]. Retrieved from <https://shawnagrofarm.wordpress.com/2009/12/31/cara-menternak-angsa/>

Shukor, N. A., & Ali, T. I. M. T. M. (2016). Padi sebagai tanda dalam peribahasa Melayu. *Jurnal Melayu*, 15(1).

Shuyang, S. (2017). Characteristics of the expressions of causality in Russian proverb. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 9(3), 672-681. doi:10.22363/2313-2299-2017-8-3-672-681

Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2018). Makna denotatif dan konotatif dalam slanga pelacur. *MALTESAS Multi-Disciplinary Research Journal (MIRJO)*, 3(1), 29-49.

Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2017). *Semantik dan makna konotasi dalam slanga pelacur*. Kertas kerja ini dibentangkan semasa The International Conference on Language Studies 2017, Kuching (Riverside Majestic Hotel), Malaysia.

Subet, M. F., & Daud, M. Z. (2016). "Giler" atau "Gile": Slanga kata penguat. *Jurnal Bahasa*, 16(2), 293-306. doi:10.31219/osf.io/jym6a

Subet, M. F., & Nasir, M. R. M. (2019). Analisis semantik inkuisitif peribahasa Bahasa Melayu. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*, 16(2), 227-253.

Muhammad Zaid Daud & Mary Fatimah Subet, "Sudah Tidak Tersudu Oleh Angsa, Baru Diberikan Kepada Itik": Perspektif Semantik Inkuisitif dan Akal Budi Melayu"
JMS Vol. 2 Issue 1 (2019): 37 - 62

Tenas, E. (2000). *Simak ulang tafsiran ungkapan Melayu dalam perubahan zaman*.

Riau: Dewan Kesenian Riau.

Umar, A. (2017). A socio-semiotic analysis of gender relations in Hausa proverbs. *Journal of Cognitive Science*, 18(3), 237-254.

Zakaria, S., & Jalaluddin, N. J. (2016). Konsep ruang dalam Anggun Cik Tunggal: Analisis semantik inkuisitif. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 16(1), 197-204.